

такой способ перевода, который позволит ему донести до читателя все национально-культурные особенности русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975.
2. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
3. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Фёдоров. – М: Высшая школа, 1968. – 352 с.
4. Чехов А.П. Анна на шее. Полное собрание сочинений и писем: в 30 т. Сочинения. Тома 2, 4, 6, 8, 9, 10, 13 / А.П. Чехов. – М.: Наука, 1985.
5. Forty Stories by Anton Chekhov, Transl. from the Russian by Pierre Stephen Robert Payne, electronic book. – Kindle Edition. – 384 p.
6. Библиотека «Вехи» Энциклопедический Словарь Ф.А.Брокгауза и И.А.Ефрона. – URL: <http://www.vehi.net/brokgauz/> (дата обращения: 08.05.2018).

СЛОЖНОСОСТАВНЫЕ СУБСТАНТИВЫ В РОМАНЕ Э.М. РЕМАРКА «НА ЗАПАДНОМ ФРОНТЕ БЕЗ ПЕРЕМЕН» И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Гирфанова Э. Г.

В статье приведены разные дефиниции сложносоставных слов, их классификации в немецком языке; рассматриваются особенности перевода сложносоставных субстантивов в немецком языке, извлечённые из произведения Э.М. Ремарка «На западном фронте без перемен».

Ключевые слова: Э.М. Ремарк «На западном фронте без перемен», сложносоставные субстантивы, функционирование сложносоставных субстантивов, словосложение.

The article describes different definitions of the compound words, their classification in German; there are considered the features of translation of compound nouns in German language, extracted from the work of E. M. Remarque "All Quiet on the Western Front".

Key words: E. M. Remarque "All Quiet on the Western Front", compound nouns, functioning of compound nouns, stem-composition.

Словосложение является наиболее продуктивной моделью словообразования в немецком языке. Изучение сложносоставных существительных представляет интерес для ученых. В нашем исследовании мы не только анализируем функционирование сложносоставных субстантивов в тексте романа Э.М. Ремарка «На западном фронте без перемен», но и особенности их перевода на русский язык

Сложные слова являлись материалом исследований многих учёных. Среди зарубежных исследователей стоит выделить таких, как: В. Фляйшер, Г. Бринкман, Г. Хельвиг.

Отечественные учёные также уделяли особое внимание разработке данного вопроса. Среди них можно отметить следующих: И.Г. Ольшанский и А.Е. Гусева, Л.В. Шевелёва, М.Д. Степанова и И.И. Чернышёва, Т.К. Иванова, Е.А. Василевская.

В работах вышеперечисленных авторов словосложение рассматривается как самый продуктивный способ словообразования в современном немецком языке. Приводится соотношение словосложения и словопроизводства.

В словаре лингвистических терминов под редакцией О.С. Ахмановой приводится следующее определение «сложного слова»: составное слово, имеющее в своем составе не

менее двух неаффиксальных морфем, т. е. морфем, не употребляющихся в качестве аффиксов и естественно выступающих в качестве основы (базы) слова [1].

Сложные слова известны с глубокой древности. Словосложение было замечено и изучено уже индийскими грамматиками, давшими и первые классификации сложных слов [6, с. 99-100].

Казанская лингвистическая школа рассматривает словосложение как способ морфемного словопроизводства. Общим для данного способа и аффиксации будет следующее: сложные слова образуются по модели, при помощи морфологических элементов, в результате единичного акта словопроизводства [2, с. 127].

Словосложение является одним из важных способов словообразования немецкого языка. Этот процесс в немецком языке называется "Zusammensetzung".

Л.В. Шевелёва выделяет следующую классификацию сложносоставных слов [4, с. 56]:

1. Атрибутивное словосложение (Attributive Zusammensetzungen)
2. Копулятивное словосложение (Kopulative Zusammensetzungen)
3. Соположение (Zusammenrückungen)
4. Сращение (Zusammenbildungen)

М. Д. Степанова, И.И. Чернышёва [5, с.

112] выделяют 13 основных словообразовательных моделей в немецком языке, среди которых различаются следующие: Modell der determinativen Komposita (Модель детерминативного (определяющего) сложного слова), Modell der nichtdeterminativen Komposita (Модель недетерминативного сложного слова).

В нашей работе мы обращаемся к переводу Ю.Н. Афонькина [3], чтобы исследовать особенности функционирования сложносоставных существительных в тексте романа и его переводе на русский язык. Уже с первых строк произведения мы встречаем сложносоставные субстантивы. Так, сложносоставное слово "Rindfleisch", встречающееся в предложении "... jetzt haben wir den Magen voll weißer Bohnen mit Rindfleisch" переведено как «мясо»: «...сейчас наши желудки набиты фасолью с мясом». В Большом немецко-русском словаре слово "das Rindfleisch" переведено как «говядина». Однако мы считаем, что в данном случае переводчик выбрал более литературный вариант перевода, что является удачным. Он сделал это для того, чтобы далее повествовать о том, что «все мы ходим сытые и довольные». Это не просто говядина, а отварное мясо, которым можно досыта наесться. При переводе данного слова переводчик использовал такую лексическую трансформацию как генерализация, подразумевающую замену слова ИЯ с более узким значением словом ПЯ с более широким значением.

Далее в предложениях встречается всё больше сложносоставных субстантивов. Перечислим способы их перевода и проанализируем некоторые из них. Так, например, в одном предложении присутствует сразу 9 сложносоставных субстантивов. "Grüßen, Strammstehen, Parademarsch, Gewehrpräsentieren, Rechtsum, Linksum, Hackenzusammenschlagen, Schimpfereien und tausend Schikanen: wir hatten uns unsere Aufgabe anders gedacht und fanden, daß wir auf das Heldentum wie Zirkuspferde vorbereitet wurden." («Козырять, стоять навытяжку, заниматься шагистикой, брать «на караул», вертеться направо и налево, шелкать каблуками, терпеть брань и тысячи придинок, – мы мыслили себе на нашу задачу совсем иначе и считали, что нас готовят к подвигам, как цирковых лошадей готовят к выступлению») Выделенные курсивом сложносоставные существительные в исходном тексте переведены инфинитивом. Это помогло переводчику выразить нарастающее напряжение событий. Использованная в данном контексте градация позволила передать настроение юных солдат, оказавшихся на войне. Они находятся здесь перед лицом смерти и сталкиваются со многими обязанностями. Много, чему здесь их учили, казалось им настолько странным и комичным, что они думали о том, что их «... готовят к подвигам, как цирковых лошадей готовят к выступлению».

Обратимся к предложению, которое представляет интерес для следующего анализа. “*Morgens Steckrübenbrot – mittags Steckrübengemüse, abends Steckrübenkoteletts und Steckrübensalat.*” («На завтрак – лепёшки из брюквы, на обед – винегрет из брюквы, на ужин – котлеты из брюквы с салатом из брюквы»). Примечательно, что в каждом из этих существительных имеется общий корень “*Steckrüben*”, обозначающий слово «брюква». Из данного слова образовались сложносоставные дериваты (производные), отличающиеся лишь значением второго корня (слова). Эти сложносоставные слова переведены словосочетаниями со связью управление, а не сложносоставными существительными. Одинаковый корень сложносоставного слова помог автору передать нарастающее настроение повествования при помощи такого приёма как градация. Это позволило ему выразить серую обыденность, одинаковость солдатской жизни во фронте. Переводчик сохраняет это перечисление при помощи повторов слова «брюква». Синтаксис и лексика русского и немецкого языков в данном случае имеют общие черты.

Таким образом, в проанализированных нами главах произведения сложносоставные субстантивы имеются в большом количестве. Интересным является тот факт, что из одного и того же корня автор образовал производные сложные слова, похожие друг на друга, но отличающиеся своей смысловой коннотацией. Стоит отметить, что в рассмотренном нами переводе Ю.Афонькина эти слова переводятся не сложными существительными, а чаще – словосочетаниями со связью управление и согласование, реже – инфинитивами, выраженными неопределённой формой глагола.

На основе проделанной работы можно сделать вывод о том, что немецкие сложные слова не всегда переводятся на русский язык сложносоставными словами. Чаще всего они передаются при помощи словосочетаний, определённых конструкций. Это связано с тем, что для словообразования русского языка характерна деривация, аффиксация. В немецком языке в качестве характеристик выступают самостоятельные слова, отсюда количественное выражение словосложения как способа словообразования. В русском языке это наличие ведёт к качественному различию в переводе. Стоит отметить, что соответствия словообразовательных значений у словообразовательных формантов русского и немецкого языков отсутствуют.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_18.html – Дата доступа: 24.11.2017.
2. Балалыкина Э.А. Русское словообразование / Э.А. Балалыкина, Г.А. Николаев. – Казань: Изд-во КГУ, 1985. – 167 с.
3. Ремарк Э.М. На западном фронте без перемен. Три товарища. Триумфальная арка: Романы: пер. с нем. Ю. Н. Афонькина / Э.М. Ремарк. – М.: НФ «Пушкинская библиотека», ООО «Издательство АСТ», 2002. – 956. [4] с. – (Золотой фонд мировой классики).
4. Шевелёва Л.В. Лексикология современного немецкого языка: курс лекций / Л.В. Шевелёва. – М.: Высш.шк., 2004.
5. Stepanova M.D., Černyševa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache (Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка): уч. пос. для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2005.
6. Theodor Benfey. Geschichte der Sprachwissenschaft und orientalischen Philologie in Deutschland seit dem Anfange des 19-ten Jahrhunderts mit einem Rückblick auf die früheren Zeiten. – München, 1869.